

PUSTONO LUDO I MLADO

Name: „Der verflixte Junge“ (Liedanfang)

Herkunft: Rhodopen

Stil: ruhig, schnörkellos

Form: gemischte Reihe, W-Fassung

Rhythmus: 2/4

Quelle: Yves MOREAU, Eddy TIJSSEN, Dimitâr DOJČINOV (Choreograph, Plovdiv)

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
1. Figur				
1	1	→	R	Schritt mit R seitlich nach re
	2		L ^x	Schritt mit L vor R gekreuzt
2	1		R	Schritt mit R seitlich nach re
	2		L _x	Schritt mit L hinter R gekreuzt
3	1		R	Schritt mit R seitlich nach re
	2		l tip	L berührt mit der Spitze den Boden neben R
4	1	←	L	kleiner Schritt mit L etwas seitlich nach li
	2		r tip	R berührt mit der Spitze den Boden neben L
5-16				T. 1 - 4 noch 3x wiederholen
2. Figur				
1	1	↑	R	3 Schritte R beginnend vorwärts zur Mitte ...
	2		L	...
2	1		R	...
	2		w	federn, L leicht anheben
3	1	↓	L	T. 1 rückwärts wiederholen ...
	2		R	...
4	1		L	...
	2		w	...
5	1	□	R PI	Schritt mit R am Platz, Arme über T. 5 - 6 senken zur V-Haltung
	2		l St	mit L am Platz neben R leicht stampfen, ohne Gewicht
6	1		L PI	Schritt mit L am Platz
	2		r St	mit R am Platz neben L leicht stampfen, ohne Gewicht
7	1		R St	2 Stampfschritte am Platz R beginnend ...
	2		L St	... Arme über T. 7 - 8 heben zur W-Haltung
8	1		r St	mit R am Platz neben L leicht stampfen, ohne Gewicht
	2		-	
9-16				T 1 - 8 wiederholen
3. Figur				
1	1	↗	R	halb nach re gewandt Schritt mit R diagonal nach re vorwärts
	2		h	hüpfen auf R
2	1		L	Schritt mit L diagonal nach re
	2	↻	h	hüpfen auf L und halb nach li wenden

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
3	1		R	4 Schritte R beginnend diagonal nach re außen, Hände in V-Haltung ...
	2		L	...
4	1		R	...
	2		L	...
5-12				T. 1 - 4 noch 2x wiederholen, Hände abwechselnd in W- und V-Haltung
13	1		R	3 Schritte R beginnend vorwärts zur Mitte, Hände in W-Haltung ...
	2		L	...
14	1		R	...
	2		w	federn, L leicht anheben
15	1		L	T. 1 rückwärts wiederholen ...
	2		R	...
16	1		L	...
	2		w	... ●

PUSTONO LUDO I MLADO

Пустоно лудо и младо

// ище ми, майчо, армаган, //

чорни се очи да му дам.

// Дали да ги дам, чи как да ги дам,

га ма майка гљода от там? //

Pustono ludo i mlado

// ište mi, majčo, armagan, //

čorni se oči da mu dam.

// Dali da gi dam, či kak da gi dam,

ga ma majka gljoda ot tam? //

Der verflixte ungestüme Junge

möchte, Mutter, ein Geschenk;

daß ich ihm meine schwarzen Augen gebe.

Ob ich sie ihm gebe, wie kann ich sie ihm geben,

wenn meine Mutter von dort herschaut?

Пустоно лудо и младо

// ище ми, майчо, армаган, //

бело со лице да му дам.

// Дали да го дам, чи как да го дам,

га ма бубайко гљода от там? //

Pustono ludo i mlado

// ište mi, majčo, armagan, //

belku su lice da mu dam.

// Dali da go dam, či kak da go dam,

ga ma bubajko gljoda ot tam? //

Der verflixte ungestüme Junge

möchte, Mutter, ein Geschenk;

daß ich ihm mein schönes Gesicht gebe.

Ob ich es ihm gebe, wie kann ich es ihm geben,

wenn mein Vater von dort herschaut?

Пустоно лудо и младо

// ище ми, майчо, армаган, //

тјонка са снажка да му дам.

Дали да ја дам, чи как да ја дам,

га ма майка гљода от там?

Дали да ја дам, чи как да ја дам,

га ма бубайко гљода от там?

Pustono ludo i mlado

// ište mi, majčo, armagan, //

tjonka sa snažka da mu dam.

Dali da ja dam, či kak da ja dam,

ga ma majka gljoda ot tam?

Dali da ja dam, či kak da ja dam,

ga ma bubajko gljoda ot tam?

Der verflixte ungestüme Junge

möchte, Mutter, ein Geschenk;

daß ich ihm meine schlanke Gestalt gebe.

Ob ich sie ihm gebe, wie kann ich sie ihm geben,

wenn meine Mutter von dort herschaut?

Ob ich sie ihm gebe, wie kann ich sie ihm geben,

wenn mein Vater von dort herschaut?

Anmerkungen

Der Text zeigt besonders ausgeprägt die dialektalen Eigenheiten der Rhodopen.

Der gleichnamige Tanz stammt von Dimităr Dojčinov aus Plovdiv und wurde durch Stefan Kotansky und Eddy Tijssen weitergegeben. (Mail von Eddy Tijssen 21.01.2016)

Text nach der Aufnahme von Nadežda Hvojneva, sâpr. Strandžanskata grupa, EP „Laureati na IX. ml. festival“, Balkanton BHM 6037 (1968)

Schriftliche Version und Übersetzung: Jutta Weber-Karn und Herwig Milde